

由几个汉语词语用例引起的一些想法

张 建 明

本文は、外国人（主に日本人）に対する中国語教育の現場から主として中国語の語彙教育の実態と方法などを考えるものである。教室での勉強と教室以外の場での勉強への支援はどんなものがそしてどこまで可能なのかという問題を念頭において問題点を捕捉したい。語彙の誤用はなぜ起きたか。語意の翻訳によって理解に差異が生じることが一因である可能性があるし、また言語習慣が多く関わっている。そして教える方も日本語の長期使用などによって受けた日本語の影響はどんな形で表れているか、これらの実態への全面的な究明は広範囲にわたる詳細の調査が必要であろう。けれども、本文は本格の研究ではなく問題提起にとどまるものである。

多年来从事汉语教育，得到一个较深的体会，就是认为外国学生（在此主要指日本学生——以下同）学习汉语，准确地掌握汉语词语的用法十分重要。但是一般的汉语教科书是根据课文的内容，标明所列单词的词义，大都比较单一。而且除了课文会话的句子外，非语法类的词语，基本上不加详细的解释和例句。另外，由于是对外汉语，所以为了方便学生，词义是用外语标明的。这固然很方便，但也有一定的局限。虽然学生通过自己的母语可以比较容易了解所学单词的词义，但往往由于翻译的局限，学生掌握的词义和真正的词义有一定的区别或差异。在初级阶段，以模仿为主要学习方法的阶段，给学习所带来的影响还不会太大。但是随着升入中高级阶段，不能确切地掌握词义，会给学习带来很大影响。另外，随着进入中高级学习阶段，学生们会利用各种汉语辞书来帮助他们的学习。同样，大多数辞书的解释和所举例句也是比较简明扼要的。而且，外国学生使用的大多是中日或者日中词典一类的辞书，所以和教科书一样同样存在着翻译上的局限。

下面便是笔者在教学中碰到的一些问题以及对这些问题的思考。由于自己并非科班出身，所以一切想法无疑都很肤浅。之所以在此不自量力地披露己见，主要是为了达到抛砖引玉的目的。

一、升学

—— 翻译的限度 ——

在批改学生的造句时发现一些词语的错误用例，值得引起思考。比如‘升学’这个词。‘升学’这个词在日语中相当于‘進学’一词。‘進学’既可做名词也可做动词，然而用法跟‘升学’并不完全一样。在日语中‘進学’可以用来表示升入大学这一类意思。但是汉语中却不能说成‘升学大学’。这在一般的词典里是没有详细说明的。例如《中日词典》（小学馆）的‘升学’条如下：

進学する 上級の学校へ上がる。

- 1、由于家贫，升不了学，念完中学就工作了。(家が貧しくて進学するだけのゆとりがなかったので中学を出るとすぐ就職した。)
- 2、升学考试(中学、高校、大学の)入学試験

例句1 的用法是离合词的用法。例句2 则是名词用法。再从日中角度看《日中词典》(小学馆)的‘進学’条。

1、进; 2、升学

- (1) 来年は大学に進学する／明年升入大学。
- (2) 進学が難しい／升学困难。
- (3) 進学をあきらめる／断了升学的念头。
- (4) 進学校／升学后备校。
- (5) 進学指導／升学指导。
- (6) 進学志望者／志愿升学者。

例(1)是该词汉语词义中没有的。例(2)-(6)都可看作名词用法。

再看《现代汉语大词典》‘升学’条：

指由低一级学校进入高一级学校。《人民教育》1980年第八期：“从当前来看，重点学校多找一些学生，对要求升学的青年，对国家很快得到一批具有一定质量的毕业生，都是有利的。”

所举例句也属于名词的用法，并不涉及宾语。

由于几乎没有具体解释该词的用法，所以，对于母语为日语的日本人来说，这是一个很有可能在日语的影响下容易犯错的词语。辞书中的例句只是这个词的部分用法，很不完全。加上日本学生在学汉语的时候，基本上用母语思考，这样难免会写出日语式的汉语。比如，‘進学’这个词在日本最有代表性的语言工具书《广辞苑》中为：

「進学」

- ① 学問に進み励むこと、また学問を進歩させること
- ② 上級学校へ進むこと、「大学に進学する」 進学指導

第一义是学业长进之义。第二义即为升学之义。例句中的「大学に進学する」,直译的话就成了‘升学大学’。由此看来,‘升学大学’这样的误用在形式上很有可能便是「大学に進学する」之直译所引起的。这其实也可以说是词义翻译本身所具有的不可避免的局限性。

像此类由于翻译的局限引起的误用其实很多。下面试举几例。

比如‘风光’一词。有的学生造句:我看许多风光了。然而,在汉语中‘风光’是不能‘看’的。为什么会出现这样的错误呢?辞典解释的词义是其中原因之一。《中日词典》(小学馆)的‘风光’条中有‘風光、風景、景色’等日语词义,这些词义和中文的大体相同。但在日语中‘風景’、‘景色’二词可以和‘看’组成动词句。这恐怕是学生误认为汉语‘风光’一词可以‘看’的原因之一。

《中日词典》(小学馆)的‘风光’条例句是:歌唱祖国好风光。祖国の美しい風景を歌う。/青山绿水风光好。山紫水明で風光がすばらしい。/北国风光 北国の風景。其实只要对以上例句加以研究,就会发现中文的‘风光’没有与‘看’结合的例子。但是对于程度还不高的学生来说,也就勉为其难了。另外即使是日语的‘风光’也是不能看的。而学生之所以出错,恐怕和‘风光’释意为‘风景’、‘景色’不无关系。

又如,‘我看消息了。’

‘消息’也是一个与能不能‘看’有关的词语。上面这个句子肯定有点不妥。也许在特定的语言环境中,有可能成立。光从‘消息’能不能‘看’这一点来说,应该说‘消息’是可以‘看’的。比如:‘我在报上看到了一条消息。’这里的‘消息’一词的词意是情报之意,所以,这个‘消息’是可以看的。但是上面的误用例的‘消息’之所以不能看,是因为语言环境所致,不合汉语习惯。其实这个误用句中的‘消息’的原意是新闻的意思。而且应该是电视新闻的意思。那么为什么电视新闻会变成了‘消息’呢?看一下《中日词典》(小学馆)的该辞条便可知晓。

消息 1、情報、報道、ニュース(量)个、条、则

据新华社消息/新華社の報道によれば

报上登着各地丰产的消息/新聞に各地の豊作のニュースが載っている。

消息灵通人士/消息筋

2、便り、音信、消息

杳无消息/杳として消息がわからない

他离家十五年了、至今毫无消息。

/彼は家を離れて15年になるが、いまだに何の便りもない。

在日文中‘ニュース’是可以看的。比如:

A: 何をしていますか。你在干什么？

B: (テレビ) ニュースを見ています。我在看(电视)新闻(节目)。

如前所述, ‘消息’没有一定语言环境, 是不能‘看’的, 而‘新闻’能‘看’则是无条件的。所以, 这也是一个由于翻译的局限引起误用的可能性很大。

再如, ‘日本有深刻传统。’(日本には深い伝統がある。)’ ‘这个河有深刻。’(この川が深い。)' 句后日语系造句的日本学生添加。日语句子应该没有问题, 汉语句子则明显不符合汉语习惯。而造成误用的原因恐怕不外是对词义的误解。汉语的‘深刻’一词在日语中可以翻译成‘深い’。简单地套用, 便会出现‘深刻传统’这一类误用。上面的错句应该改成‘日本有悠久的历史。’ ‘这条河很深。’

以上是一些很不完全的尝试性的分析和探讨。尽管这样, 通过以上分析我们觉得要正确地书写中文, 对外国学生来说, 准确地把握每一词语在句中的用法是十分重要的。而要做到这一点, 课堂上教师的详细讲解固然十分重要, 课余学生利用的教科书和各种工具书也应该尽量地提供相当详细的解释和各种用法用例。我们是不是可以认为, 针对外国人的学习辞书, 应该和一般的辞书有所区别。比如对象为中级程度的学生的词典的编写可以考虑一下以下的条件。

- 1, 辞书的词语解释可能的话最好用汉语解释。当然是应该使用浅易简明的词语。
- 2, 在详细地解释词义之后, 尽可能收录常用的各种用法。有些词语还应该列出常出现的错误用法, 以免学生重蹈覆辙。
- 3, 必要时甚至提供一些句式, 让学生至少可以按图索骥。

比如, ‘升学’一词是否可以列出以下词意、例句以及用法等。

词意: 进入比原来高一级的学校或年级学习。

A, 助动词+升学 1, 不能升学、可望升学、不打算升学。

B, 做修饰语 2, 升学考试

C, 离合词用法 3, 升不了学

D, 后加接尾词 4, 升学率、升学资格、升学者

提示: 同类词语有 升入初中(六年级、高中、大学等)

以上仅是一种简单的设想, 当然应该还有其它更完善的设想。

二、‘其实’

到了日本以后爸爸妈妈工作很忙。为了帮妈妈做些家务，我开始一点一点地学做饭。其实，做饭一点也不容易。但现在我做饭的水平比妈妈还高。

以上这段文章附有的日文。其日文如下：

日本に来てからは、両親とも仕事が忙しく、私は母の家事を手伝うために、少しずつ料理作りを勉強し始めた。しかし実際には、料理は少しも簡単ではなかった。それでも今では、私の料理の腕前は母よりも上がった。

虽说日文从日文意思看似似乎并没有什么不妥，可是与之相应的中文并不是一段好文章。最明显的是‘其实’一词用得有点不妥。先从各种资料（辞书和语法书）中看看‘其实’这个词语的词义解释和用例。之所以没有像一般论证一个词语的用法时从原始材料中去寻找大量的实例来证明，是因为考虑到在此仅是为了分析为什么会出现误用的原因。

（一）《中日词典》（小学馆）

其实 副詞

- 1、（前述の内容を否定する）実は 実際には 事実（は） 実のところ 実際のところ
说是冬天，其实并不冷。（冬といっても実際には寒くない。）
有人说他笨，其实不然。（彼をバカだという人がいるが実はそうではない。）
这台机器看起来复杂，其实不难掌握。（この機械は見たところ複雑のようだが、実はそんなに扱いにくいものではない。）

- 2、（前述の内容を補う）実は 実のところ
大家都知道这儿的橘子很有名，其实这儿的梨也非常好吃。（このミカンが有名なことみなさんご承知ですが、実はこのナシもとてもおいしいのです。）

（二）《现代汉语八百词》P386（部分）

其实 （副）

表示所说的情况是真实的。用在动词前或主语前。具体地说有两个意思。引出和上文相反的意思，有更正上文的作用。另一个意思是，表示对上文的修正或补充。

- （1）都说这儿离县城二十里，其实只有十五里。
- （2）你们只知道他会说汉语，其实他的日语也挺好。

(3) 我说有家，其实我家里就我一个人。

(三)《现代汉语词典》等

其实 表示所说的是实际情况(承上文而转折)

(1) 这个问题从表面上看似乎很难，其实并不难。

(2) 天气预报说今天有雨，其实根本没有。

(3) 大家都只知道他英语说得很好，其实他汉语说得更好。

(四)《现代汉语语法与对外汉语教学》(肖奚强 学林出版社)

‘其实’属于转折模态副词，用于申明事情的真相和实质，含有否定或修正上文的意思，与上文构成转折。

(1) 大家都以为到了，纷纷收拾行李，其实是临时停车。

(2) 感觉上似乎天快亮了，其实还只是半夜。

(3) 大家都说他去国外考察了，其实他连门都没出。

(4) 这些花看起来象真的一样，其实是绢做的。

从以上资料可以看出‘其实’一词主要有两个意思，一是‘引出和上文相反的意思，’另一是‘对上文的修正或补充’。而且两个词义在用法上有时是相通的。A‘大家都知道这儿的橘子很有名，其实这儿的梨也非常好吃。’和B‘大家都只知道他英语说得很好，其实他汉语说得更好。’有一种添加的意思。但是即便是添加之意，也有否定前文的倾向。A，B句前项是不全面的，所以要加上一个‘事实’，一切才全面。仅是否定的东西不一样罢了。两个词义的用法里都有后文对前文的否定因素，所以使用‘其实’时，必须要注意到这个条件。没有这个语言环境，使用‘其实’就会多少显得有点别扭。本节一开始所举的一段文章中也使用了‘其实’。之所以觉得别扭，是因为文中毫无后文否定前文的蛛丝马迹。‘一点一点地学做饭’已经暗示出‘不容易’，而后面‘做饭一点也不容易’仅是加强了力度罢了。

为什么写这篇文章的人没有注意到这否定的倾向特征呢？我想原因应该有很多。由于所举的日语文章没有什么问题，所以应该考虑到日语和汉语的习惯问题在这里所起的作用。

三、‘同学’和‘工人’、‘医生’一样吗？

语言学习中替换练习是一种练习句型的重要方法，可以让学生在记住一种表现的同时，记住大量同类词语。

他是不是老师？

这是一句反复疑问句的练习例句。作为替代‘老师’的词语，首先必须是名词。这一点一般来说没有问题。问题是不一定所有的名词都能作为‘老师’的替换词。如果是下面这群词语的话，看上去没有问题，其实不然。

工人 医生 大学生 同学

理由是这里面的“同学”和其他的词汇的性质并不完全一样。‘工人’、‘医生’和‘大学生’是表示一种身份的词语，而‘同学’这个词则是表示一种关系的词语。比如，‘她是我的同学’，而一般不能说‘他不是同学’。可能在特殊的情况下也有这样的表达，但是这最起码不是常用的。所以，我们在编写这种练习的时候应该避免。当然，‘同学’一词并不是不能用于此类练习，而是不能完全和‘工人’‘医生’‘大学生’一样地使用，应该适当地加以说明，或者加上‘我的’一类的修饰语。

那么为什么学生会将‘同学’一词放入‘医生’‘老师’‘工人’类词语群呢？理由可能还是来自日语的影响。

我们知道日语口语中的省略现象极其显著。比汉语多得多。这是日语不同于汉语的特征之一。

山田さんはクラスメートの鈴木さんを連れて家に遊びに帰ります。山田さんのお母さんは鈴木さんを見て尋ねました。「こちらは誰ですか。」山田さんは「クラスメートの鈴木さんです」と答えます。（汉语译文：山田带同班同学铃木回家玩。山田妈妈见到铃木，便问：‘这位是谁？’山田回答说：‘她是我的同学铃木。’）

尽管日语中也可以说‘私のクラスメート’，但是省略‘私の’似乎更符合习惯。汉语则相反。

应该说，这样的情况不止于‘同学’，另外像‘前辈’也似乎要加点什么，才能用于‘你是不是○○？’这样的句型。即凡是单纯表示人与人之间关系的词语都应该添加必要的定语。而既表示人与人之间关系又可以表示某一种身份的词语如‘教授’‘医生’则没有这种必要，但是意思不同。

曾经做过一个简单的调查。即请一些长期居住日本的、居住日本期间主要使用日语的、以汉语为母语的人对‘她是不是同学？’这句话发表看法。结果是也有一开始认为这句话没有什么不可，在细想之后才又觉得不太妥当。这个调查结果并没有详细的数据，因此也许并不能以此来作为证据。但这可以说明一个问题，即长期居住日本，并且长期使用日语，有时会使我们的母语受到日语的影响。那么哪些词语、哪些表现更容易受到长期使用的语言的影响呢？‘同学’可能算是一个。而通过各种调查发现更多的容易受影响的词语无疑是很有必要的。因为这同时也对解决纠正日本学生的受日语影响产生的误用问题有一定的帮助。

当然，要提出种种这样的证明，是需要做大量调查工作的。在此仅是提出一个设想以供大家参考。